



DISETUJUI DAN DISAHKAN OLEH:

Pembimbing I,



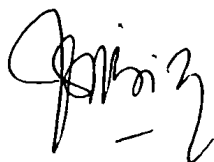
Prof. Dr. H. Syamsuddin AR., M.S
NIP 130256653

Pembimbing II,



Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum.
NIP 131760824

Mengetahui
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia



Dr. Hj. Vismaia S. Damaianti, M.Pd.
NIP 131568827

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa tesis yang berjudul “Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis-Profesional” ini, beserta seluruh isinya adalah benar-benar karya saya sendiri, dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung risiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, 3 September 2007
Yang membuat pernyataan,



Farida Amalia

*There are four things we can not recover:
the stone after the throw, the word after it is said,
the occasion after the loss, and the time after it's gone.*

A Elle, la belle infidelle

'Untuk Terjemahan, yang tidak setia tetapi indah'

*Tesis ini kusembahkan untuk kedua orang tua,
Suami tercinta dan kedua buah hatiku
Nada dan Hasya.*



Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis-Profesional (Eksperimen Kuasi kepada Mahasiswa Bahasa Perancis Semester VI Tahun Akademik 2006/2007)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh data empiris tentang model pembelajaran penerjemahan pedagogis-profesional yang digunakan untuk meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam penerjemahan bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia.

Kegiatan penerjemahan merupakan kesempatan yang baik untuk mempertemukan dua bahasa, dalam hal ini bahasa Perancis dan bahasa Indonesia. Sistem dan struktur bahasa sumber serta bahasa sasaran, budaya, dan pengetahuan umum yang luas, merupakan beberapa hal yang harus dikuasai dalam menerjemahkan. Dengan kata lain, penerjemahan merupakan suatu aktivitas yang memerlukan proses yang relatif rumit dan panjang sehingga menuntut berbagai keterampilan. Oleh karena itu, dalam pembelajaran bahasa, menemukan model yang dapat mempermudah pembelajaran penerjemahan merupakan hal yang penting.

Berdasarkan hal tersebut di atas, penelitian ini berusaha menerapkan suatu model pembelajaran penerjemahan yang diharapkan mampu menjadi model alternatif dalam mata kuliah terjemahan. Tesis ini akan memperkenalkan model penerjemahan yang berbasis pada pedagogi penerjemahan profesional dan menemukan skenario pembelajarannya berlandaskan teori-teori yang mendukung studi ini.

Penelitian ini dilakukan secara eksperimental kuasi dengan menggunakan desain berurutan waktu atau *the times series design*. Untuk mendeskripsikan hal-hal yang tidak dapat dijelaskan dengan pendekatan kuantitatif, penulis menggunakan pendekatan lain, yaitu pendekatan kualitatif.

Responden dari penelitian ini sebanyak 24 orang yang merupakan mahasiswa semester IV Program Pendidikan Bahasa Perancis tahun akademik 2006/2007, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Seni pada Universitas Pendidikan Indonesia.

Pengumpulan data penelitian diperoleh dengan menggunakan instrumen angket dan tes sebanyak tiga kali prates dan tiga kali pascates. Dari hasil pengolahan data, dapat ditemukan fakta bahwa ada perbedaan skor yang signifikan antara skor rata-rata prates dengan skor rata-rata pascates pada terjemahan mahasiswa melalui model pembelajaran penerjemahan pedagogis- profesional. Skor rata-rata prates sebesar 5,12 sedangkan skor rata-rata pascates sebesar 8,3. Dari perhitungan statistik pada tingkat kepercayaan 99,5% ($t_{0,995}$) diperoleh harga t_{hitung} yang lebih besar daripada t_{tabel} , yaitu 10,3 untuk t_{hitung} dan 2,81 untuk t_{tabel} . Dengan demikian, H_a diterima.



KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah Yang Maha Mengetahui karena dengan izin-Nyalah akhirnya penulis dapat menyelesaikan tesis ini.

Tesis yang berjudul “Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia Melalui Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis Profesional ” ini, terfokus pada menemukenali model pembelajaran penerjemahan pedagogis yang berlandaskan pada pedagogi penerjemahan profesional.

Tesis ini terdiri dari enam bab, yaitu Bab I Pendahuluan yang meliputi pemaparan tentang latar belakang pentingnya penelitian ini, Bab II Landasan Teoretis yang meliputi pemaparan aspek teoretis tentang hakikat, metode, dan teknik menerjemahkan, faktor-faktor yang sekait dengan penerjemahan, serta konsep pembelajaran penerjemahan pedagogis berbasis penerjemahan profesional, Bab III Metode Penelitian, yang meliputi pembahasan tentang sistematika penelitian, Bab IV Analisis Data dan Hasil Penelitian yang meliputi pemaparan tentang model pembelajaran penerjemahan pedagogis berbasis penerjemahan profesional, dan Bab V Simpulan dan Rekomendasi yang meliputi pembicaraan tentang simpulan dari hasil dan rekomendasi penelitian.

Penulis menyadari bahwa tesis ini jauh dari kesempurnaan karena keterbatasan ilmu dan pengetahuan yang dimiliki penulis. Oleh karena itu, untuk kesempurnaaan tesis ini, dengan segala kerendahan hati, penulis menerima saran dan kritik yang membangun.

Akhir kata, dengan segala keterbatasan yang terdapat dalam tesis ini, penulis berharap mudah-mudahan penelitian ini tetap bermanfaat bagi siapapun yang

membacanya, dan dapat memberikan kontribusi yang positif terhadap pembelajaran dua bahasa yang terkait dengan penelitian ini, yaitu bahasa Perancis dan bahasa Indonesia..

Bandung, 3 September 2007

Penulis



UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah Yang Maha Mengetahui, karena dengan kehendak-Nya, akhirnya penulis dapat menyelesaikan tesis ini. Selama penyusunan tesis ini, penulis mengalami berbagai kesulitan yang disebabkan oleh berbagai keterbatasan yang ada pada penulis. Pada kesempatan ini, penulis ingin berterima kasih kepada semua pihak yang telah membantu penulis menyelesaikan tesis ini. Penulis mengucapkan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Bapak Prof Dr. H. Syamsuddin AR, MS selaku pembimbing I yang telah membimbing dan mengarahkan penulis dalam menyelesaikan tesis ini.
2. Bapak Dr. H. Dadang Sunendar, M.Hum. selaku pembimbing II yang dengan kesabarannya telah membimbing dan mengarahkan penulis serta tidak henti-hentinya mendorong penulis untuk dapat menyelesaikan tesis ini.
3. Ibu Dr. Hj. Vismaia S. Damaianti, M.Pd., selaku ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia yang selalu mengingatkan penulis untuk segera menyelesaikan tesis ini.
4. Bapak Prof. Dr. H. Yus Rusyana dan Bapak Prof. Dr. H. Iskandarwassid, M.Pd. yang telah memberi wejangan, semangat, dan selalu mengingatkan penulis untuk dapat menyelesaikan studi.
5. Yang penulis hormati, seluruh staf pengajar Program Studi Pendidikan bahasa Indonesia Sekolah Pascasarjana Universitas pendidikan Indonesia, Bapak Prof. Dr. H. Ahmad Slamet Harjasujana, M.A., Bapak Prof. Dr. H. J.S Badudu, Bapak Prof. Dr. H. Yoyo Mulyana, M.Ed., Bapak Prof. Dr. Kosadi Hidayat, M.Pd., Bapak Dr. H. Syihabuddin, M.Pd., Ibu Prof. Dr. Samsunuwiyati Mar'at, Ibu Prof.

Dr. Hj. Nenden Srilengkanawati, M.Pd., Ibu (Alm.) Prof Dr. Hj. Entin Suryatin, M.Pd.

6. Ibu Dra. Hj. Sri Soeharti Romdam, Sp.Tj1, yang telah memberi izin kepada penulis untuk melakukan penelitian dalam mata kuliah yang diampunya serta atas bantuan dan bimbingannya.
7. Ibu Dra. Yulianti Mutiarsih, M.Pd., Ibu. Dra. Hj. Dwi Cahyani AS. Broto, Ibu Dra. Iim Siti Karimah, M.Hum. Ibu Dra. Hj. Tri Indri Hardhini, M.Pd. yang selalu siap membantu, memberi keyakinan kepada penulis untuk dapat menyelesaikan tesis ini dan untuk persahabatan serta persaudaraan yang selama ini terjalin indah.
8. Ibu Dra. Hj. Ice Sutari, M.Pd., Bapak Drs. Soeprpto Rakhmat, M.Hum., dan Bapak Kamaludin Martawidenda, M.A yang sering menanyakan kemajuan tesis ini.
9. Ibu Willyana, S.Pd., sahabat yang yang selama ini bersama-sama dalam suka dan duka, bahu membahu menyelesaikan studi dan tesis ini. Semoga persahabatan ini tidak akan lekang oleh jarak dan waktu.
10. Ibu Dra. Sri Yuliawati, M.Pd., Ibu Dra. Diah, M.Pd., Ibu Dra. Ida Widya, M.Pd., Ibu Nurasia, M.Pd., Bapak Drs. Irfan, Bapak Drs. Maman, M.Pd. Bapak Drs. Cecep Samsulhari, dan seluruh rekan penulis mahasiswa Sekolah Pascasarjana UPI Program Studi Pendidikan Bahasa Indonesia angkatan 2004 yang tidak dapat penulis tuliskan satu persatu, terima kasih atas kebersamaan selama masa kuliah.
11. Seluruh Staf Pengajar Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis FPBS UPI, Dr. Riswanda Setiadi, M.A, Drs. Dudung Gumilar, M.Lib., Yadi Mulyadi, S.Pd., dan Iis Sophiawati, S.Pd.

12. Bapak Udin Hayatudin, staf Tata Usaha Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis FPBS UPI yang selama ini turut membantu penulis selama melakukan penelitian.
13. Mizwiria, Yusti, dan seluruh mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis semester IV tahun akademik 2006/2007 yang telah banyak membantu dan bersedia menjadi responden.
14. Keluarga besar Bapak Eno Artamad untuk do'a yang selalu diberikan kepada penulis, terutama Drs. Dadang Saefudin dan Ibu Atun serta Sri Sulastri, adik yang telah membantu penulis pada tahap akhir penyelesaian tesis ini dan .
15. Yang penulis banggakan, kedua orang tua penulis, Bapak Sanusi Harjawinata, B.A dan Ibu Uul Widaningsih yang telah mengantarkan dan mendorong penulis hingga saat ini agar terus menuntut dan mengamalkan ilmu, terima kasih untuk semua yang telah diberikan kepada penulis dan untuk do'a yang selalu dipanjatkan.
16. Kakak dan adik-adik penulis: Ir. Lia Hamidah dan Ir. Elan Suherlan, M.M, Lina Saripah, S.T dan Tino Lukman Armianto, ST, M.Si., Lela Meilani, S. IP, dan Anda Ruswanda, S.H serta keponakan-keponakan tercinta Hazna Nadya Nurfadilla, Muhammad Ilham Nurfajar, Avicenna Lukman Alfajri, Naziva Atilla Humaira dan Sabrina Widiningtyas terima kasih untuk doa dan dorongan semangat yang tiada henti serta kebahagiaan, suka, duka yang selalu dibagi dan dirasakan bersama.

17. Suami tercinta, Agus Supriatna, B.A, atas cinta yang tulus, semangat, pengertian, dan kerendahan hatinya mengizinkan penulis menuntut ilmu dan mengaktualisasikan diri serta anak-anak terkasih, Nada Syakirah Supriatna dan Hasya Ashila Supriatna, mutiara hati, sumber energi yang selama ini menguatkan penulis untuk segera menyelesaikan tesis ini, maaf atas waktu yang tersita yang seharusnya menjadi milik kalian.

Akhirnya, sekali lagi penulis mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada berbagai pihak yang baik langsung atau tidak langsung telah membantu penulis dalam penyelesaian tesis ini yang tidak dapat penulis tuliskan satu persatu dan yang tanpa ada unsur kesengajaan terlupakan. Semoga amal mereka semua dibalas Allah Subhanahuwata'ala dengan berkah dan kebaikan yang tiada henti-hentinya, lebih dari apa yang telah mereka berikan kepada penulis. Amin.



DAFTAR ISI

Halaman

ABSTRAK.....	i
KATA PENGANTAR.....	ii
UCAPAN TERIMA KASIH	iv
DAFTAR ISI	viii
DAFTAR TABEL	xi

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang	1
1.2 Batasan dan Rumusan Masalah	9
1.2.1 Batasan Masalah.....	9
1.2.2 Rumusan Masalah	10
1.3 Tujuan Penelitian	10
1.4 Manfaat Penelitian	11
1.5 Variabel Penelitian.....	12
1.6 Definisi Operasional.....	12
1.7 Paradigma Penelitian	13

BAB II LANDASAN TEORETIS

2.1 Hakikat Penerjemahan	15
2.2 Prosedur Penerjemahan	20
2.3 Ideologi dalam Penerjemahan	23
2.3.1 <i>Foreignization</i>	24
2.3.2 <i>Domestication</i>	25
2.4 Metode Penerjemahan	26
2.5 Teknik-Teknik Penerjemahan	34
2.5.1 Transposisi dan Pergeseran Bentuk.....	34
2.5.2 Modulasi dan Pergeseran Makna	37
2.5.3 Penerjemahan Deskriptif	38
2.5.4 Penjelasan Tambahan	39
2.5.5 Penerjemahan Fonologis	39
2.5.6 Penerjemahan Baku	39
2.5.7 Tidak Diberikan Padanan.....	40
2.5.8 Padanan Budaya.....	40
2.6 Kendala-Kendala dalam Penerjemahan	40
2.6.1 Kendala Budaya	42
2.6.2 Kendala Bahasa (Perancis-Indonesia).....	43

2.6.2.1 Kesulitan Leksikal.....	44
2.6.2.2 Kesulitan Gramatikal.....	45
2.6.2.3 Kesulitan sarana Stilistis	48
2.7 Karakteristik Ragam Bahasa Tulis Bahasa Indonesia.....	50
2.7.1 Ragam Bahasa Indonesia Yang Baik dan Benar.....	50
2.7.2 Struktur Kalimat	51
2.7.3 Ejaan dan Tanda Baca	55
2.7.4 Diksi	56
2.7.5 Gaya Bahasa Berdasarkan Pilihan Kata	57
2.7.5.1 Gaya Bahasa Resmi	57
2.7.5.2 Gaya Bahasa Tak Resmi	57
2.7.5.3 Gaya Bahasa Percakapan	58
2.8 Evaluasi Terjemahan	58
2.9 Makna Kata.....	60
2.10 Model Pembelajaran	62
2.10.1 Pengertian dan Tahapan Penyusunannya	62
2.10.2 Pengembangan Model Pembelajaran	63
2.11 Model Pembelajaran Penerjemahan Profesional dan Penerjemahan Pedagogis	64
2.11.1 Pengertian Penerjemahan Profesional dan Penerjemahan Pedagogis	64
2.11.2 Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis-Profesional.....	69
 BAB III METODE PENELITIAN	
3.1 Metode dan Teknik Penelitian	74
3.2 Populasi dan Sampel	76
3.3 Anggapan Dasar dan Hipotesis	76
3.3.1 Anggapan Dasar	76
3.3.2 Hipotesis	77
3.4 Teknik Pengumpulan Data	77
3.5 Instrumen Penelitian	78
3.6 Teknik Pengolahan dan Analisis Data	80
 BAB IV ANALISIS DATA	
4.1 Pengantar Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis Berbasis Pedagogi Penerjemahan Profesional	82
4.2 Model Konseptual Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis Berbasis Pedagogi Penerjemahan Profesional	86
4.2.1 Identifikasi Masalah dan Perumusan Tujuan Pengajaran.....	86
4.2.2 Pemilihan Pokok Bahasan	86
4.2.3 Pengkajian Karakteristik Pembelajar	87
4.2.4 Identifikasi Isi/Materi	87
4.2.5 Perumusan Tujuan Belajar	88
4.2.6 Rancangan Kegiatan Belajar Mengajar	90
4.2.7 Pemilihan Alat-alat Bantu Pembelajaran	100
4.2.8 Sumber Belajar	101
4.2.9 Persiapan Evaluasi Kegiatan Pembelajaran	102

4.2.9.1 Persiapan Tes.....	102
4.2.9.2 Format Penilaian Tes	104
4.2.9.3 Penyusunan Silabus	107
4.2.9.4 Penyusunan Satuan Acara Perkuliahan.....	111
4.3 Analisis Proses Kegiatan Pembelajaran	117
4.3.1 Identifikasi Responden	117
2.3.2 Deskripsi Kegiatan Pembelajaran	117
4.3.3 Analisis Kegiatan Pembelajaran.....	120
4.3.4 Deskripsi Materi.....	122
4.3.4 Analisis Materi	122
4.4 Deskripsi dan Analisis Hasil Terjemahan.....	123
4.4.1 Deskripsi dan Analisis Prates I	124
4.4.2 Deskripsi dan Analisis Prates II	127
4.4.3 Deskripsi dan Analisis Prates III	130
4.4.4 Deskripsi dan Analisis Pascates I	134
4.4.5 Deskripsi dan Analisis Pascates II	137
4.4.6 Deskripsi dan Analisis Pascates III	141
4.5 Deskripsi dan Analisis Kemampuan Responden	144
4.6 Analisis Hasil Angket	152
4.7 Pengujian Hipotesis	163
BAB V SIMPULAN DAN REKOMENDASI	
5.1 Simpulan	167
5.2 Rekomendasi	171
DAFTAR PUSTAKA	174
LAMPIRAN-LAMPIRAN	



DAFTAR TABEL

Halaman

Tabel 1 Karakteristik Penerjemahan Pedagogis Konvensional dan Penerjemahan Profesional.....	85
Tabel 2 Rancangan Pembelajaran	90
Tabel 3 Format Penilaian Tes Terjemahan.....	105
Tabel 4 Ketepatan.....	106
Tabel 5 Kejelasan.....	106
Tabel 6 Kewajaran	107
Tabel 7 Satuan Acara Perkuliahan.....	111
Tabel 8 Tabulasi Nilai Prates-Pascates.....	143
Tabel 9 Pendapat Mahasiswa tentang Suka Tidaknya terhadap Mata Kuliah Terjemahan.....	150
Tabel 10 Pendapat Mahasiswa tentang Sulit Tidaknya Mata Kuliah Terjemahan.....	150
Tabel 11 Kesulitan Mahasiswa dalam Menerjemahkan	151
Tabel 12 Cara Mahasiswa Mengatasi Kesulitan Menerjemahkan.....	151
Tabel 13 Pendapat Mahasiswa tentang Kemampuan Bahasa Perancis	152
Tabel 14 Kesulitan yang sering dihadapi Mahasiswa dalam Menguasai Bahasa Perancis.....	153
Tabel 15 Keterampilan Bahasa Perancis yang Paling Sulit	153
Tabel 16 Pengetahuan mahasiswa tentang Budaya Perancis	154
Tabel 17 Pendapat Mahasiswa tentang Kemampuan Bahasa Indonesia	154
Tabel 18 Kesulitan yang sering dihadapi Mahasiswa dalam Menguasai Bahasa Indonesia	155
Tabel 19 Keterampilan Bahasa Indonesia yang Paling Sulit	155
Tabel 20 Pengetahuan mahasiswa tentang Budaya Indonesia.....	156
Tabel 21 Pendapat mahasiswa tentang Penting Tidaknya Menemukan Model Pembelajaran Penerjemahan.....	156
Tabel 22 Pendapat mahasiswa tentang Senang Tidaknya Belajar dengan Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis-Profesional.....	157
Tabel 23 Pendapat Mahasiswa tentang Meningkatkan Tidaknya Pengetahuan Karakteristik Bahasa Perancis	157
Tabel 24 Pendapat Mahasiswa tentang Meningkatkan Tidaknya Pengetahuan Karakteristik Bahasa Indonesia.....	157
Tabel 25 Pendapat mahasiswa tentang Meningkatkan Tidaknya Pemahaman Terhadap hakikat Penerjemahan	158
Tabel 26 Pendapat mahasiswa tentang Meningkatkan Tidaknya Pemahaman terhadap Metode dan Teknik Penerjemahan.....	159
Tabel 27 Pendapat mahasiswa tentang Kemampuan Menerjemahkan.....	159
Tabel 28 Pendapat mahasiswa tentang Model Pembelajaran Penerjemahan Pedagogis-Profesional	160

